

世界十大著名哲理童话

水孩子

The water Babies

[英] 查尔斯·金斯利 著
钟琪 译



哈尔滨出版社

世界十大著名哲理童话

水孩子

The water babies

[英] 查尔斯·金斯利 著
钟 琪 译



哈尔滨出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

水孩子 / [英] 金斯利 (Kingsley, C.) 著; 钟琪译.
哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2003.9
ISBN 7-80639-996-8

I. 水... II. ①金... ②钟... III. 童话-英国-近代
IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 062904 号

责任编辑: 戴淮明

水孩子

[英] 查尔斯·金斯利 著 钟琪 译

哈 尔 滨 出 版 社

哈尔滨市南岗区贵新街 170 号

邮政编码: 150006 电话: 0451-86225161

E-mail: hrbcbbs@yeah.net

全国新华书店发行

北京市朝阳区宏伟胶印厂印刷

开本 889 × 1194 毫米 1/32 印张 6.75 字数 150 千字

2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 7-80639-996-8/I · 270

定 价: 19.80 元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-86225162
本社常年法律顾问: 北京岳成律师事务所黑龙江分所



目录

第一章 扫烟囱的小可怜 /1

汤姆抱住树干，就像一只灵敏的小猫一样滑落下来，快步跑过花园的草地，翻越铁栅栏，奔出庄园，冲入了树林之中。

第二章 水孩子汤姆 /33

小汤姆自由地游动，就像一只蚕蛹弄破了宝石般的蚕丝茧之后，仰着划水到岸上，褪下外皮，变成了一只飞蛾，扇动着四片黄褐色的翅膀，垂下细长的腿，伸展着长触须，悠然地飞走了。

第三章 水中生活 /59

从裂口中游出一个美丽纤细的物体，就像汤姆那样柔滑，如同久卧病床的孩子那样体虚柔弱。它虚弱无力地游动着，宛如年轻的小姐第一次去跳舞时那样羞怯。

第四章 海洋奇妙之旅 /91

潮水还在荡漾，带来了清新湿润的海风，轻柔地吹散了海上的迷雾；微微波动的海水围绕在浮标四周，似乎在跳着轻快的慢舞。在海面上呆了很多年的浮标也随着海浪轻轻起舞。





第五章 和水孩子一起生活 /113

水孩子都来了，有的大一些，有的小一点，他们都身穿洁净的白泳衣，他们发现汤姆是新来的水孩子，于是都过来拥抱他亲吻他，然后他们在沙滩上，围着汤姆跳起欢快的舞蹈。

第六章 汤姆和艾莉 /141

夫人给他带来了一位美丽可爱的小女孩，长长的金色卷发飘扬着，如同闪着金光的云彩，一袭银白洁净的长裙，在微风中轻盈地飘动。

第七章 去天外仙境 /157

海面上吹洒着暴风雪，雾气沉沉。隐约可以看到在浮冰的另一端高耸入云的闪光墙。可是中间地带巨浪翻滚，大块浮冰忽隐忽现，相互撞击，破裂粉碎，发出震耳欲聋的巨响。

第八章 又见到老板格利姆 /183

汤姆看见可怜的格利姆先生被直直地插入烟囱里面，只有脑袋和肩膀露了出来，满身的烟灰，脏兮兮的，又臭又难看，看上去很悲惨。他嘴里还叼着烟斗，虽然没有点着，可他还是努力地吸着。

尾声 /215

如果你可以做到，那么就算我讲的故事不是真实的，也会有一些美好的东西留在你的心里。就算我讲得不够完美，而你却会是最好的，当然你要努力努力继续努力，坚持做到最好。



第一章 扫烟囱的小可怜

很久以前，有一个叫汤姆的小男孩，住在英格兰北部的一个城镇里，他的工作就是扫烟囱，那个城镇上有特别多需要打扫的烟囱，汤姆应该能挣到好多好多的钱，可实际上，汤姆的衣袋里没有一个便士，因为他的老板把钱都拿走挥霍掉了。

对汤姆来说，读书和写字是很陌生的事情，他既不会也不想学。他住的院子里连水都没有，所以他一直没洗过脸，更没洗过澡。他不知道上帝和基督，也没人告诉他什么是做祷告。

每天汤姆的时间都分为两种状态，一种是在哭泣，另一种是开心地笑。令他哭泣的事情很多：他每天都要被迫爬到漆黑的烟囱里去，他的膝盖和手肘都磨得伤痕累累，疼痛难忍；有时是因为烟灰落进了眼睛里；有时是因为被老板责打了一顿。他也总是因为肚子饿没东西吃而哭泣。

令他开心的事情也有一些：比如和别的男孩做抛掷硬币或是绕着墙柱跳背的游戏。他最喜欢做的游戏是躲在一堵墙后面，每当有马匹路过时，就用石子去砸正在奔驰的馬的腿部。



在汤姆看来，每天扫烟囱、挨饿、遭打骂，这些都是他活在世上就该承担的事情，就如同老天会刮风下雨打雷一样自然，所以他对待这些事就像那头老驴对下冰雹的态度，都是硬挺过去。之后，他仿佛什么事情也没发生一样，摇晃着脑袋，高高兴兴地幻想自己美好的未来：

那时，他已经长大成人，也当上了扫烟囱的老板。他坐在小酒店里，身着棉绒外套，脚登长筒皮靴，嘴里衔着一只长烟斗，大杯的啤酒放在面前，拿银币和别人斗牌，牵了条一只耳朵是灰色的白斗牛犬，还把刚出生的幼犬装在上衣口袋里，那模样真是个不折不扣的男子汉。也许他会收两三个小学徒，并且像自己的老板那样严厉地对待他们：把他们打得头晕目眩；收工回家时，让他们扛着装烟灰的袋子跟在后面，自己叼着烟斗骑驴走在前面，还把一朵花插在扣眼上，那派头就像一位率队出征的帝王。是啊，幸福生活就要来临了……

要是老板偶然开恩，让他喝掉杯里剩的几滴啤酒，汤姆就会认为自己是整个城镇中最快活的男孩。

一天，汤姆住的院子里来了一个很神气的小马僮，汤姆躲到一堵墙后，拿起半块砖头对准了马腿，这是他们这种地方迎接访客的方式。可是马僮看到了他，向他探问扫烟囱的格利姆先生的住处。格利姆就是汤姆的老板的名字。于是汤姆轻轻丢掉了砖头，走过去接待顾客，他可是个会做生意的聪明孩子，懂得礼貌待客的道理。

小马僮说：浦莱斯的约翰·哈特尔爵士府上的烟囱需要清



理，而原先给他家扫烟囱的人进了监狱，因此希望格利姆先生明天一大早就过去。说完，他就骑马离开了。汤姆很想问他为什么那个扫烟囱的人会被关进监狱，因为汤姆有过一两次相似的遭遇，所以对这种事情很感兴趣。

汤姆觉得这个小马僮很讨厌：穿着得体，从头到脚都整齐干净，打着鲜亮洁白的领带，上面还别着一枚小巧的银饰针。



汤姆心里真是别扭极了，越想越生气：他不过是个狂妄傲慢的小笨蛋，身上的漂亮衣服都是别人给的，竟然还耀武扬威的！要不是顾念他是上门谈生意的，汤姆真想在他离开时给他马腿上砸一砖头。

老板见招徕了新生意，高兴得把汤姆一拳打翻在地，这是他表达自己或喜或怒情绪的惯用方式，汤姆真是可怜！第二天一早才四点钟汤姆就被老板的一记耳光打醒了，老板警告他要安分守己，别惹是生非，把这单大生意好好完成。以前汤姆进过两次监狱，都是被这位约翰·哈特尔爵士送进去的。所以不必老板打骂，汤姆也绝不敢在爵士府里不守规矩。这位爵爷在本地就像国王一样拥有无上的权力，本地士绅中最正直、最宽容、最为人所敬重的就是他了。每一个人也包括汤姆的老板，都会在爵爷策马而过时，脱帽行礼以示敬意。

我想你们从不曾在夏季凌晨三点起过床。我可以肯定，一天二十四小时中或者说在一年三百六十五天中最让人愉悦的时刻就是夏季凌晨三点。不过我也不明白为什么没有人在那个时刻起床，也许是人们有意把白天的事情拖延到夜晚去做，结果却损害了自己的精神和健康。

晚上七点，汤姆就睡觉了，那也是他老板出发去酒馆的时间。汤姆夜里睡得象头死猪，当他凌晨起床时，那些身份尊贵的名流淑女们刚刚疲惫地上床休息，而他却像拂晓打鸣唤醒女佣们的雄鸡一样精神抖擞。

汤姆和老板出发了，格利姆骑着毛驴走在前面，汤姆背着烟囱刷跟在后面。他们走出院子，来到街道上。天色蒙蒙亮，一



座座房屋的屋顶泛着灰白的曙光，每扇百叶窗都关闭着，路口站着一个直打瞌睡的执勤警察。

他们走过煤矿工人的村落，那里家家都门窗紧闭，寂静无声。通过大道上的关卡，他们进入了真正的乡村，在这段路上，他们每走一步都扬起一片黑色的粉尘，路边是堆积如山的黑黑的矿渣。惟一能听到的声响是附近的挖矿机轰轰隆隆的嘶鸣声。

走了没多久，道路和墙都渐渐变白了；生机盎然的野草野花从墙边探出，叶片和花瓣还带着盈盈的露珠。挖矿机刺耳的轰鸣声消失了，他们听见了空中云雀在欢快地高歌，芦苇荡中小斑鸠在啾啾地鸣叫，它们已经低鸣了一夜。除此而外，一切

都还是静悄悄的。因为尊敬的大地老婆婆还未从睡梦中醒来，她沉睡的模样比醒后还要温柔可爱。金色的光影晃动在绿莹莹的草地上，高大的榆树也在酣睡，在它们浓郁的树阴下是一群熟睡的奶牛。几朵浮云也疲惫地散落在附近的大地上休息，丝丝缕缕地沉睡在榆树的枝丫间或是小河旁杨树的树梢上，静静地等待太阳召唤它们，重返蔚蓝天际去映衬整个白昼。

他们一直前行，汤姆从没到过这么偏远的乡下，他一路都在好奇地张望。他渴望爬过一扇院门，摘些娇艳的野花，搜寻树丛中的鸟窝。不过，格利姆先生是个生意人，他绝不会允许汤姆去实行这些他觉得好笑的想法。

不久，他们遇上了一个步履蹒跚的爱尔兰女子。她身穿一条大红长裙，包着一块灰头巾，背上还有一个包袱。看她这身打扮，应该是来自吉尔维。她裸着双足，足底好像已经磨破了，所以一瘸一拐地走着。不过她体形修长，五官清秀美丽，一双晶亮有神的灰色眼眸，浓密的长发整齐地分落在脸颊两侧。

她把格利姆先生迷住了，就在他们要走过她身边时，格利姆冲她大喊着：“姑娘，你的双足这么美丽，走在硬沙石的路上会被磨坏的。要不，你坐到我后面来，我们一起骑驴吧？”

也许她不喜欢格利姆先生的样子和语气。她冷冰冰地回绝着：“谢谢，不必了。我和这个小男孩一起走吧。”

“随你便吧。”格利姆愤愤地回答，又接着抽烟了。

她和汤姆边走边说话，她问汤姆住在什么地方，知道哪些事情，又问了他的身世。汤姆觉得自己从没遇到过谈话如此愉快的女子。后来她问汤姆会不会做祷告，当她得知汤姆不会时，



她隐约有些伤感。

汤姆也问她家在哪里，她说在很远的海边，汤姆就好奇地询问大海是什么样。她描述说：冬夜的大海波涛汹涌，翻腾怒吼，撞击着礁石；明朗的夏日里，大海却平和安静，它就像一个温柔的怀抱，让孩子们在其中快乐地游泳嬉戏。她讲了很多大海的故事，令汤姆极为神往，真想马上就看到大海，并且扑进海里畅快地戏耍。

他们终于走到了山脚下的一汪泉水边，和我们常见的泉水不同，这是一种真正的北方的矿物泉水，类似于西西里岛或是希腊的那种矿泉。过去常常有许多人幻想：在酷暑盛夏，会有成群的仙女们降临泉边纳凉，放牧的凡人们躲藏在树丛后窥视，还斗胆吹奏起悠扬动听的牧羊曲。

一道汹涌的泉水从山崖边矿岩层叠下的石洞中喷薄而出，迅即落到地面，泡沫飞扬，溅起一片水雾，清澈的泉水急速流向远方，多条流水渐渐汇集成一条湍急的溪流，那水势足以让一台水碾机飞速运转起来。溪流的两岸郁郁葱葱，淡蓝的天竺葵、金黄色的毛茛花、野生俏美的覆盆子……等等，真是百花争艳，美不胜收。

格利姆停住了，环顾四周。汤姆也兴趣盎然地打量着这一切。猜测有没有珍禽异兽居住在那个石洞中，夜晚它们会来到草地上翩翩起舞吗？不过，格利姆才没那么多奇妙的想法，他只是默默地跳下驴子，越过道路旁不高的围篱，跪倒在泉水边，把他那颗脏兮兮的脑袋放进水中，泉水立即变得混浊了。

汤姆和那个爱尔兰女子动手摘起花来，她告诉他如何扎花



束，没一会儿，他们就一起扎好了一大束美丽的鲜花。这时，汤姆看到格利姆先生正在洗头，他大吃一惊，就停住了手，真是太不可思议了：“嗨，老板，我可从没见你洗过头啊！”

格利姆洗得很快，他使劲摇晃自己的脑袋，让头发快些干。他回答道：“大概你再也不会看到了，我只是想凉快一下。要是像那些浑身黑糊糊的矿工那么爱干净，一周洗一次，那才真让我难过呢。”

小汤姆渴望地说：“这一定比把头放在镇上的抽水机那儿更舒服吧，也不会有警察来干涉，我也在泉水里洗洗头吧。”

“走吧，” 格利姆不满地说，“你为什么要洗，难道你和我一样昨晚喝了半加仑的啤酒。”

“不要你管我。” 淘气的汤姆说着就跑到泉水旁，兴高采烈地洗起脸来。

格利姆本来就憋着气呢，因为那个爱尔兰女子不愿意和他一起而是和汤姆同行。这下他就气哼哼地奔着汤姆过去了，一边破口大骂，一边拉扯起汤姆，抬手就打。不过，汤姆经常挨揍，已经知道如何对付了，就把头埋在格利姆两腿之间，同时，拼命地踹格利姆的脚踝。

“你不为自己感到羞愧吗，格利姆？”那个爱尔兰女子在围篱的另一侧大喊着。

格林姆抬眼看她，为她知道她的名字而感到惊异，可他仍然说：“不，我不觉得。”还在不停地打汤姆。

“你说得没错，你要是对自己有一点羞愧之心，你早就在温德尔了。”

“你知道温德尔？”格林姆不由地停手叫喊道。

“我当然知道温德尔，还知道你的一切，两年前，那个圣马丁节之夜在杨木泽发生的事情，我也都知道！”（圣马丁节：是每年11月11日，纪念基督教圣徒圣马丁的节日。）

“你知道那事？”格林姆大惊失色，他顾不得汤姆，急忙翻越围篱，直冲到她面前。汤姆以为那爱尔兰女子就要挨揍了，谁知格利姆被她正义凛然的神色给镇住了，竟不敢动手。

“对，是我亲眼所见。”爱尔兰女子的回答很肯定。

格利姆气急败坏，满嘴污言，大骂一气，又说：“可你的口

音压根儿就不是爱尔兰人。”

“你别管我是谁，反正你的事情我全知道。要是你敢再打这个小男孩；那我就把那些事都给你抖出去。”

格利姆看上去吓坏了，不发一语，骑着驴子就要溜。

“你停下！”爱尔兰女子又说：“请你们记住我的话。因为你们会在这一切结束之前再见到我的。那些立志纯洁的人终究会变得纯洁；至于那些自甘堕落的人就会永远堕落。谨记吧！”

她说完就离开了，穿过一道篱门向草地走去。格利姆傻呆呆地站了好久，突然他醒过神来，抬腿就追，嘴里还大声呼唤着：“你回来啊！”可是草地上杳无人迹，那个女子不见了。

是她躲起来了么？可是草地上一目了然，无处可躲啊。格利姆和汤姆都茫然四顾，他们两人对于这女子的奇异消失都讶然不已。不论他们如何找寻，还是不见那女子踪影。

格利姆心事重重地离开草地，骑上驴子，叼着烟斗，一路上只抽烟不说话，也不敢再打骂汤姆。

默默地行进了三英里，他们走到了约翰爵士的庄园。

这庄园豪华气派，高大的镂花铁门，两根大理石门柱的顶部各雕有一个恶兽，张牙舞爪，长着犄角和一条长长的尾巴。据说约翰爵士的先祖参加玫瑰战争（玫瑰战争：15世纪英国两个贵族家族争夺王位的战争）时所戴的头盔的装饰就是这个恶兽，这会让敌人一见就魂飞魄散，不敢抵抗，四处逃散。看来爵士的先祖真是很有智慧的人。

格利姆按了门铃，马上就有一个看门人过来开了门。

“我在等你们，”他叮嘱说，“你们就顺着这条大道走，干完

活离开时，可别让我查到你们偷藏了小兔子或其他什么东西。要记住，我一定会很仔细地检查你们的。”

“那我就藏在烟灰袋子里，你可查不到了。”格林姆调侃地说道。

“要是你真那样，那我还是和你一起进宅子吧。”看门人也开玩笑地说。

“那最好，朋友。看管园里的兔子是你的工作，可不是我的事啊。”

看门人和他俩一起向宅子走去。一路上和格林姆聊得很开心。汤姆觉得有些奇怪，其实他不明白，看门人也是一名小偷，不过是在大门内外有所差别罢了。

他们在一条足足有一英里长的宽阔的林阴道上走着，道两旁都是菩提树，汤姆从来没见过这么高大挺拔的树木，他举目观望，感觉蓝天白云就栖息在那树梢上面。他透过菩提树望到不远处，看见有几只鹿正睡卧在羊齿草丛中，它们的鹿角在树干旁微微晃动。

可最让汤姆觉得困惑的是，这一路上，总有一阵嗡嗡的声音不停地萦绕在耳边，他实在太好奇了，就鼓起勇气向看门人请教。汤姆出于礼貌，更多的是出于敬畏，就谦恭地称呼那个看门人“先生”。看门人对此大为高兴，就告诉汤姆，那是采花的蜜蜂发出来的声音。

“蜜蜂？是什么？”汤姆不解地问。

“酿蜂蜜的。”

“蜂蜜？那是什么？”汤姆又问。